

This song was composed by a woman named Niaha'no', who used to have frequent trances in which she would talk with departed Caddo and bring back messages from them to their friends. "Our mother below" is the earth. (See page 1096.)

9. NI' IKA' NA'A

Ni' ika' na'a ha'na',
 Ni' ika' na'a ha'na';
 Na'a-a' ha'na',
 Na'a-a' ha'na'.

Translation

There are our grandmother and our father above,
 There are our grandmother and our father above;
 There is our father above,
 There is our father above.

By "grandmother" is meant the storm spirit or thunder. (See Caddo song 4.)

10. HI'NA HA'NATOBI'NA

Hi'na ha'natobi'na i'wi-na',
 Hi'na ha'natobi'na i'wi-na',
 Na' iwi' i'wi-na',
 Na' iwi' i'wi-na';
 Na'nana' ha'taha',
 Na'nana' ha'taha'.

Translation

The eagle feather headdress from above,
 The eagle feather headdress from above,
 From the eagle above, from the eagle above;
 It is that feather we wear,
 It is that feather we wear.

This refers to the eagle feather worn on the heads of the dancers. (See song number 12.) This song is in the Hai-nai dialect.

11. NA' ǎǎ' O'WI'TA'

Na' ǎǎ' o'wi'ta',
 Na' ǎǎ' o'wi'ta',
 Na' kiwa't Hai'-nai',
 Na' kiwa't Hai'-nai'.

Translation

The father comes from above,
 The father comes from above,
 From the home of the Hai-nai above,
 From the home of the Hai-nai above.

This song, like the last, was composed by one of the Hai-nai tribe, and refers to the silent majority of the band in the spirit world.